





Consulta Cultura e Lingua Sarda Sàrdara

Su profetu de su bilinguismu cabudàrgiu po is pipius pinturas de Elena Mameli

Traballu fundau asuba de su stùdiu

"Un cervello, due lingue: vantaggi linguistici e cognitivi del bilinguismo infantile" – de Antonella Sorace

PRFMISSA

Custu traballu nascit po s'apretu de sminciri, finsas cun sa brulla, is pregiuditzius stròllicus chi ancora oi nci funt asuba de is linguas minoritàrias che su sardu, pregiuditzius chi megant de dda cundennai. Sèmpiri prus bàscia est sa trasmissioni generatzionali de mama e babu a fillu-a, aici peruna lingua podit pensai de sighiri a bivi. Totu custu mancai nci siant cartas e leis europeas, natzionalis e regionalis. Depeus meda a sa prof. Antonella Sorace, docenti e circadora de linguistica de s'achirimentu in s'universidadi de Edimburgu, ca cun su traballu cosa sua at amostau a su mundu ca su bilinguismu, s'imparu de un'àtera lìngua che sa minoritària, prus de totu a pipiu, no sceti no fait dannu, ma fait profetu mannu a su ciorbeddu. Cun totu chi nci funt custas provas scientificas custas linguas sighint a sparessi. Est finsas nexi de una globalizatzioni chi, innantis de essi de "is benis", est culturali: seus lassendi a elementus allenus sa trasmissioni culturali, babu e mama funt trasmitendi sempri prus pagu cosa a is fillus! Duncas mancu sa lingua, su prus elementu culturali de importu de unu pòpulu. Su prètziu chi seus paghendi e eus a sighiri a pagai at a essi sèmpiri prus caru, in forma de sentidu e cuscièntzia de apartenèntzia, cun dannu mannu culturali, politique econòmicu. Su nostu est unu tzèrriu de agitòriu furriau a prus de is famillias, a sa classi politiqa, responsabili de custa situatzioni. Pensaus ca una lingua po podi sighiri a bivi a prus de intrai in scola depit torrai in domu e chi tochit a fai de manera chi in d-unus cantu setoris po traballai si connòsciat su sardu! In domu nci iant a pensai duas bortas innantis de ndi liai una possibilidadi de traballu a su fillu. Speraus de arrennesci a si cumbinci.

Giampaolo Pisu - Consulta Cultura e Lìngua Sarda - Sàrdara

Il bilinguismo è spesso impregnato di pregiudizi e interpretazioni errate, in modo particolare quando si prende in considerazione una lingua minoritaria come il sardo. Nel pensare comune si ritiene che è bene che il bambino non apprenda il sardo e ciò di conseguenza porta le famiglie alla decisone di parlare solo l'italiano, privando così i propri figli di crescere bilingui. Parlare più di una lingua fa bene al cervello, secondo una nuova ricerca i bilingui elaborano le informazioni in modo più efficiente dei monolingui. Nel problem-solving e nel pensiero creativo le capacità dei bambini bilingui superano quelle dei monolingui. La ricerca progettata e diretta da una docente dell'Ateneo cagliaritano, Marinella Parisi, ordinario in Psicologia dello Sviluppo e dell'Educazione, con l'Università di Strathclyde-Glasgow e la dottoressa Roberta Fadda, ricercatrice del Dip. Pedagogia, Psicologia e Filosofia, afferma che i bambini bilingui svolgono i compiti previsti in modo più brillante rispetto ai compagni monolingui. Il beneficio è legato all'esigenza di prontezza mentale per passare da una lingua all'altra, un allenamento che aiuta a sviluppare competenze utili in altri tipi di pensiero ed esercizio mnemonico (1). Si sostiene che è bene che i ragazzi sappiano parlare l'inglese, per la possibilità di essere cittadini del Mondo e che mantenere le proprie parlate regionali rallenti l'apprendimento di un'altra lingua. Sempre erroneamente si pensa inoltre che imparare due lingue richieda uno sforzo cognitivo maggiore per il bambino e che due lingue rallentino lo sviluppo cognitivo generale. È altresì opinione comune che le lingue minoritarie siano lingue morte, e che essendo parlate solo in ambito locale non danno nessun vantaggio, sia culturale che sociale, non essendo paragonabili alle lingue più diffuse. Tuttavia per essere cittadini del mondo è necessario non solo conoscere più lingue, ma sentire ed avere la convinzione che la propria lingua, anche se minoritaria, sia parte del mondo

> Maria Maddalena Manunza - Psicologa età evolutiva Consulta Cultura e Lìngua Sarda

⁽¹⁾ Università di Cagliari. Il bilinguismo aumenta l'agilità mentale, benefici cognitivi negli scolari accertati dalle Università di Cagliari e di Strathclyde-Glasgow- wwwunica.it

L'esperienza maturata sul campo da diversi anni nella scuola dell'infanzia, dove vengono attivati dei percorsi in cui viene privilegiato l'uso della Lingua Sarda all'interno delle attività curricolari, mi porta sicuramente a rilevare:

- Quanto sia importante promuovere il bilinguismo già nella prima infanzia, nella convinzione che l'utilizzo di più codici linguistici facilitano tutti gli altri apprendimenti;
- I bambini apprendono facilmente e memorizzano in tempi rapidi contenuti sempre più complessi: storie, canti, filastrocche;
- L'utilizzo quotidiano della lingua sarda per attività di routine o nella realizzazione di semplici attività didattiche porta i bambini, in maniera del tutto autonoma, ad esprimersi in lingua sarda con naturalezza in diversi contesti;
- Di fronte alle perplessità delle famiglie si deve sostenere che conoscere più lingue è un qualcosa in più rispetto al conoscerne una sola ... sapere di più è sempre un vantaggio;
- La lingua sarda può e deve essere utilizzata in qualsiasi contesto, e un genitore deve avere la consapevolezza che non consentire al proprio figlio di esprimersi anche in tale lingua è come privarlo di una parte fondamentale della sua identità. Vuole assumersi questa responsabilità?

Maria Luigia Garau - Insegnante scuola dell'infanzia Consulta Cultura e Lìngua Sarda



Est acrarau scientificamenti ca s'imparu de is linguas de minoria fait profetu mannu a su ciorbeddu de su pipiu, profetu chi iat a abarrai finsas a mannu. Custu libureddu bolit sminciri, finsas cun sa brulla, is creèntzias farsas asuba de s'imparu de is linguas de minoria, prus de totu po su chi spetat a sa sarda, pregiuditzius chi megant de ndi cumprumiti sa trasmissioni de una genia a s'àtera.

E' scientificamente provato che l'apprendimento delle lingue minoritarie determinerebbe diversi benefici sul cervello del bambino, benefici che permarrebbero nell'età adulta. Il presente opuscolo vuole simpaticamente sfatare i falsi luoghi comuni intorno all'apprendimento delle lingue minoritarie e sulla sarda in particolare, luoghi comuni che ne stanno compromettendo la trasmissione generazionale.



Su sighiri a poderai sa diversidadi linguistica, in Sardinnia, Itàlia e in su mundu, dipendit de sa trasmissioni de is linguas de una genia a s'àtera. Po cust'arrexoni su cumprendi e incoragiri su bilinguismu in is pipius est una chistioni chi no fait a ndi fai de mancu.

Il mantenimento della diversità linguistica, in Sardegna, Italia e nel mondo, dipende dalla trasmissione delle lingue da una generazione alla successiva. Capire e incoraggiare il bilinguismo nei bambini è una componente essenziale di questo processo.



Funt ancora in medas a crei ca po imparai duas linguas su ciorbeddu de su pipiu depit fai unu traballu mannu, o ca duas linguas ndi furant logu e fortzas a su svilupu connoscidòriu generali.

Molti credono ancora che imparare due lingue richieda uno sforzo per il cervello del bambino piccolo, o che due lingue tolgano spazio e risorse allo sviluppo cognitivo generale.



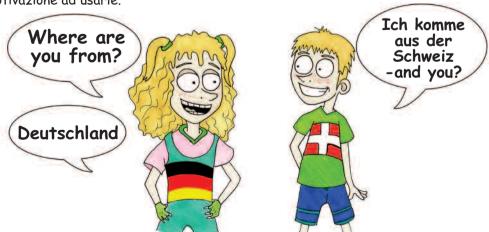
Funt in medas a crei ca su bilinguismu pratigau finsas de pipiu fait profetu sceti chi ambaduas is l'inguas funt spratas meda e ca duncas no ndi balit sa pena chi su pipiu imparit una l'ingua che su sardu. Medas bortas est po mori de custu puru chi is l'inguas de minoria funt sperdendi-sì.

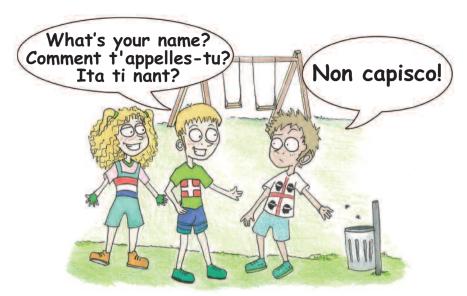
Diffusa è anche l'idea che il bilinguismo infantile sia sì utile, ma soltanto se entrambe le lingue sono a larga diffusione, e che quindi non valga la pena che il bambino impari una lingua minoritaria come il sardo. In molti casi, questo è uno dei motivi del declino delle lingue di minoranza.



Su ciorbeddu est bonu a manigiai beni meda duas o prus linguas paris giai de candu nasceus. Bastat a pensai ca in logus medas de su mundu est perfetamenti normali a si pesai multilinguis. In prus, su ciorbeddu tenit sa prus capassidadi manna de imparai is linguas in is primus annus de vida: is pipius difatis imparant calisisiat lingua chene sfortzu perunu, aicetotu cumenti imparant a scapai a pei. Su bilinguismu in is pipius est duncas diferenti de s'imparu de una segundu lingua a mannu: est unu protzessu chi benit de sei, bastat chi su pipiu ascurtit is linguas su tanti chi serbit e siat arrenguitzau a ddas fueddai.

Il cervello è perfettamente in grado di 'gestire' due o più lingue simultaneamente fin dalla nascita. Basta pensare che in molte parti del mondo è perfettamente normale crescere multilingui. Inoltre il cervello ha la massima ricettività nei confronti del linguaggio nei primi anni di vita: i bambini, infatti, imparano qualsiasi lingua senza sforzo, esattamente come imparano a camminare. Il bilinguismo infantile è quindi diverso dall'apprendimento di una seconda lingua in età adulta: è un processo spontaneo che ha luogo se il bambino ha abbastanza opportunità di sentire le lingue e sufficiente motivazione ad usarle.





Po is pipius chi fueddant duas linguas:

— funt prus bellas a imparai sa de tres o cuatru linguas;

prus manna e cabudàrgia est sa cuscièntzia chi is àterus potzant biri is cosas de una prospetiva diferenti de sa insoru. Custu "detzentramentu connoscidòriu" est connotu de is psicòlogus cumente "teoria de sa menti". Su profetu connoscidòriu prus generali de su bilinguismu pertocat su manìgiu ativu de s'atentzioni. Su stùdiu si narat ca is chi fueddant duas lìnguas acostumant a essi favorèssius faci a is avedalis chi ndi fueddant una sceti in su passai lestru de unu traballu a s'àteru candu po ambaduus is traballus tocat a sciri sceberai su chi serbit po lassai a una parti fatoris chi interferint.

I bambini bilingui:

sono avvantaggiati nell'apprendimento di una terza o quarta lingua;

Maggiore e più precoce è la consapevolezza che altre persone possono vedere le cose da una prospettiva diversa dalla propria. Questo 'decentramento cognitivo', è conosciuto dagli psicologi come 'teoria della mente'. I benefici cognitivi più generali del bilinguismo riguardano il controllo esecutivo sull'attenzione. La ricerca ha dimostrato che i bilingui sono di solito avvantaggiati, rispetto ai coetanei monolingui, nel passaggio rapido da un compito ad un altro quando entrambi i compiti richiedono attenzione selettiva e capacità di ignorare fattori interferenti.





Unus cantu arresurtaus preliminaris si nant ca unus cantu de custus profetus mentalis abarrant finsas a sa becesa, si ndi campant in calincuna manera de su perdimentu de is funtzionis mentalis chi acostumant a acumpangiai s'imbeciai, fadendindi presentai is sinnalis prus a tradu.

Alcuni risultati preliminari suggeriscono che alcuni di questi vantaggi cognitivi vengono mantenuti nella terza età, proteggendo in qualche modo i parlanti bilingui dal declino delle funzioni cognitive che in genere accompagna l'invecchiamento e ritardandone i sintomi.



Su bilinguismu cabudàrgiu podit fai profetu connoscidòriu mannu pruschetotu chi su pipiu est espostu a ambaduas is lìnguas luegus apustis nàsciu e sighit a ddas pratigai ambaduas. Duncas no nc'est arrexoni peruna de abetai chi una de is lìnguas si siat "assentada" innantis de introdusi sa de duas, cumenti creint medas babus e mamas, custu ndi liat a su pipiu "s'input" in cussa lìngua pròpiu in sa mellus edadi.

Il bilinguismo infantile può comportare notevoli benefici cognitivi, specialmente se il bambino è esposto a entrambe le lingue dalla nascita nella prima infanzia e se continua a praticarle entrambe. Ne consegue che non ha senso aspettare che una delle lingue si sia 'stabilizzata' prima di introdurre la seconda, come credono molti genitori, questo priva il bambino dell'input in quella lingua proprio nel periodo più ricettivo.



Su fatu chi babus e mamas fueddint linguas diferentis no assegurat bilinguismu: totu is pipius tenint abisònaiu de intendi fueddendi bastanti ambaduas is linguas. Chi est berus ca totu is pipius imparant una lingua in cunditzionis normalis, po nd'imparai duas issus tenint abisònaiu medas de ocasionis. pruschetotu abitendi genti, ma finsas cun lìburus, vìdeus, giogus e àteras ainas chi potzant, a prus de essi un'ocasioni de "input", arrenguitzai su pipiu a fueddai sa lingua. Custu balit pruschetotu po una lingua de minoria, tenendi contu ca s'imparu de un'àtera lìngua (s'italianu) est normalmenti assegurau.

Il fatto che i Genitori parlino lingue diverse non garantisce il bilinguismo: i bambini hanno bisogno di sentir parlare entrambe le lingue in misura sufficiente. Se è vero che tutti i bambini imparano una lingua in condizioni normali, per impararne due essi hanno bisogno di frequenti opportunità di uso, tramite rapporti interpersonali anzitutto, ma anche tramite libri, video, giochi e altri materiali che possano essere non solo una fonte di input ma anche un incentivo per il bambino a parlare la lingua. Questo vale soprattutto per una lingua minoritaria, dato che l'acquisizione dell'altra lingua (l'italiano) è normalmente garantita.

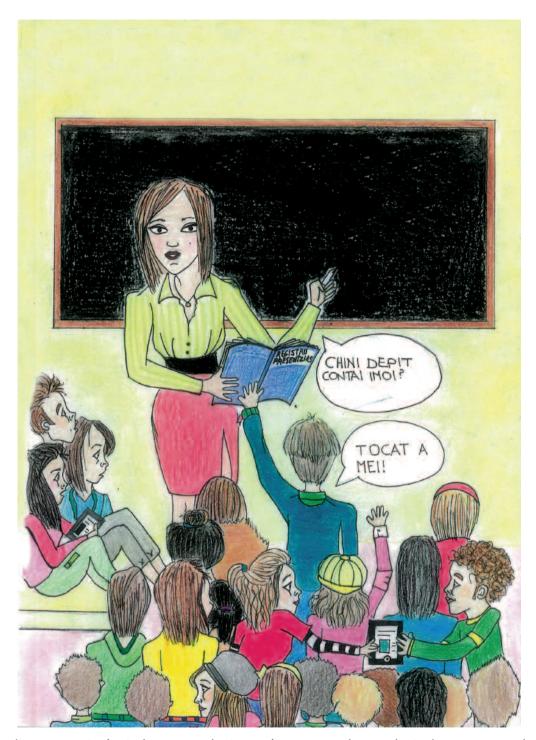


Po imparai su sardu a is fillus no ddoi est una manera chi andat beni po totus: su sistema chi nant "unu babu o mama-una lingua", no est s'ùnicu chi potzat andai beni ca ndi ddoi at finsas àterus (sceti su sardu in domu e s'italianu foras) chi dexint mellus a àteras famillias.

Per insegnare la lingua sarda (e le lingue minoritarie in generale) non esiste un singolo metodo che funziona per tutti: il cosiddetto metodo 'un genitore-una lingua', non è l'unico che possa essere adottato perché ve ne sono altri (solo lingua minoritaria a casa e lingua di maggioranza fuori casa) che si adattano meglio ad altre famiglie.

Ita faeus? Deu ddu fueddu sceti in italianu e tui sceti in sardu? O at a essi mellus in domu a ddu fueddai ambaduus totu in sardu ca tanti s'italianu ddu imparat a su pròpiu?





S'imperu veiculari de su sardu in scola a prus de produsi s'arresurtau de ndi cresci su prestìgiu, giuat finsas ca donat ocasioni manna de espositzioni a custa lìngua.

L'uso veicolare delle lingue minoritarie (sardo) a scuola ha non soltanto l'effetto di aumentarne il prestigio, ma comporta l'ulteriore vantaggio di fornire ampie opportunità di esposizione all'input in queste lingue.



Su messàgiu de trasmiti cun apretu mannu est ca sa possibilidadi de pesai is fillus in duas l'inguas, in is comunidadis nostas innui si fueddat una l'ingua de minoria che su sardu, est un'ocasioni manna de no sperditziai.

Il messaggio da trasmettere urgentemente è che la possibilità di far crescere i propri figli bilingui, nelle comunità dove si parlano lingue minoritarie, è un'occasione preziosa da non sprecare.

Duncas su bilinguismu cabudàrgiu in is pipius bolit nai:

- lìnguas prus bellas a imparai;
- svilupu connoscidòriu prus mannu;
- connosci is culturas chi espressant is linguas (po nosu sa sarda e s'italiana), arrichesa culturali prus manna;
- parit chi apoderit su ciorbeddu giòvunu po prus tempus (megant de studiai ancora custa chistioni).

In sintesi il bilinguismo precoce nei bambini determina:

- maggiore facilità nell'apprendimento delle lingue;
- maggiore sviluppo cognitivo;
- accesso alle culture che esprimono le lingue (nel nostro caso italiana e sarda) e quindi maggior ricchezza culturale;
- sembra che ritardi l'invecchiamento del cervello (ricerche ancora in corso);

Po sa Consulta chi at bòfiu custu traballu.

su bilinguismu e sa connoscèntzia de su sardu, in prus produsit tzitadinus:

- prus integraus e chi amesturant in sa comunidadi;
- cun d-unu sentidu prus mannu de apartenèntzia a sa terra insoru cun profetu mannu finsas po s'economia;



Secondo la Consulta che ha voluto questo lavoro,

il bilinguismo e la conoscenza del sardo inoltre produce individui:

- più integrati nella comunità;
- con maggiore senso di orgogliosa appartenenza alla loro terra con importanti riflessi anche sull'economia;



- In medas traballus tocat a connosci amarolla su sardu po stabilessi unu liòngiu e po s'arrelatai cun sa genti po empatia. Pensai a is chi traballant in is domus po is antzianus, spidalis, tzentrus de saludi mentali, ma finsas ufitzius pùbricus po s'arrelatai cun su tzitadinu, logus de cultura;
- Podit agiudai a agatai unu traballu, pensai a is medas operadoris de ufitzius linguisticus comunalis, provintzialis e regionalis.

Ma pruschetotu: su sardu est bellu ca est sa lingua nosta. A ndi fueddai mali bolit nai a fueddai mali de Bosàterus etotu. No ddu permitais!

- In molti lavori è fondamentale per stabilire una relazione con le persone grazie all'empatia che si stabilisce utilizzando il sardo. Si pensi a chi lavora nelle case di riposo, ospedali o centri di igiene mentale, ma anche negli uffici pubblici nei rapporti con l'utenza, luoghi di cultura;
- Può rappresentare uno sbocco occupazionale, si pensi ai molti operatori linguistici degli sportelli comunali, provinciali e regionale che lavorano con la lingua sarda.

Ma soprattutto: il sardo è bello perché è la nostra lingua. Parlarne male equivale a parlare male di Voi. Non permettetelo!



Babus e mamas stimaus

Candu presentais su mollu de pre-assentadura a scola arregordai-sì de pediri PO SCRITU ca boleis chi imparint su sardu a is fillus: est unu deretu! (L 482/99 art.4 c.5)

Cari genitori

Al momento della preiscrizione scolastica ricordate di chiedere alla scuola PER ISCRITTO che volete che sia insegnato il sardo ai vostri figli: è un vostro diritto! (L 482/99 art. 4 c.5)

Bibliografia

Bialystok, E. 2001. Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition. Cambridge: Cambridge University Press.

Grosjean. F. 1982. Life with Two Languages. Cambridge, MA.: Harvard University Press.

Grosjean, F. 2010. Bilingual: Life and Reality. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Sorace, A. and Ladd, D.R. 2004.

Raising bilingual children. Linguistic Society of America: http://www.lsadc.org/info/pdf_files/Bilingual_Child.pdf.

Antonella Sorace. Un cervello, due lingue: vantaggi linguistici e cognitivi del bilinguismo infantile - Università di Edimburgo

http://www.bilingualism-matters.ppls.ed.ac.uk/

Aterus traballus fatus de pagu in Sardinnia asuba de su bilinguismu Altri lavori recenti sardi sul bilinguismo:

SARDINIAN ITALIAN BILINGUALISM LANGUAGE AND COGNITION Il bilinguismo Sardo-Italiano: linguaggio e cognizione Su bilinguismu Sardu-Italianu: linguaggiu e cognitzione di Maria Garraffa, Manuela Mereu e Antonella Sorace anno 2014

Torraus gràtzias a

- Sa docenti circadora Antonella Sorace Universidadi de Edimburgu
- Aministratzioni comunali de Sàrdara po ai finantziau custu traballu
- Sa Pro Loco de Sàrdara
- Unu gràtzias spetziali e de coru a Elena Mameli autora de is bellas pinturas
- Stèvini Cherchi po sa consulèntzia linguistica

Consulta Cultura e Lingua Sarda Sàrdara

Alberto Atzori, Luigia Garau (visu presid.), Manunza M. Maddalena (segretària), Sebastiano Mandis, Marco Melis, Giampaolo Pisu (presid.), Raimondo Pisu, Stefano Saderi, Alfio Serri, Daniele Tatti, Valentina Viaggiu

Imprentau de sa domu de imprenta ArtGraf de Sardara in su mesi de Idas 2014